

# 1910-12-09

## AFSENDER

Fritz Syberg

## MODTAGER

Else Jensen, Johannes V. Jensen

## FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Dateringen fremgår af brevet

Generel kommentar:

Johannes V. Jensen forlod i efteråret 1910 sin stilling ved Politiken og var til slutningen af januar 1911 medarbejder ved dagbladet Riget. Slaget ved Solferino fandt sted den 24. juni 1859 og førte til sejr for de allierede franske hære under Napoleon 3. af Frankrig og Kongeriget Sardinien under Victor Emanuel 2. af Italien (også kaldet den fransk-sardiske alliance) mod den østrigske hær under kejser Franz Joseph I. Non capisco (italiensk): Jeg forstår ikke

Afsendersted:

Pisa, Via St. Lucia 3

Omtalte personer:

- Battoni

Lorenzo Battoni

Johanne Giersing

Emmerik Jensen

Jens Jensen

Villum Jensen

Anna Syberg

Clara Syberg

Ernst Syberg

Lars Syberg

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek, Johannes V.

Jensens Arkiv

## DOKUMENTINDHOLD

Fritz Syberg er glad for, at han alligevel ikke skal levere en tekst til tidsskriftet Riget.

Værtinden har fortalt, at kvinder af 1. klasse bærer hat i Pisa, så Besse (Johanne) har fundet sin frem igen. Sakker (Lars) er blevet beundret af tre unge kvinder, mens han tegnede Det Skæve Tårn.

Værtinden prøver at få Rille (Ernst) til at kysse sig, men han gør modstand. Værtindens mand har været gift to gange før, har ca. 18 børn og var med i slaget ved Solferino.

Sybergfamilien vil blive i Pisa længe. Norditalierne bygger så smukt, og farverne er skønne. Syberg savner dog de danske fjorde lidt. Regnvejrser helt anderledes ud i Italien end i Danmark.

## TRANSSKRIFTION

Pisa 9-12-10

Sig. Lorentzo Battoni

Via St. Lucia 3

Kære Joh. V og Else!

I Dag øsregner det. Tak for Dit Brev med Fotografierne Anna i Sengen er god. Nå "Riget" går ikke. Det letter mig lidt. Jeg har jo lovet at sende Jer noget om Sverigsturen. Hvad jeg har skrevet derom ligger i min Kuffert et eller andet Sted i Tyskland på Vej herved. Men nu kan jeg altså lade være med at tænke på den Ting foreløbig. Tak for "Musefamilien" Den er meget underholdende at gætte sig frem i. Jeg havde ellers bestemt at lave en lille Skizze – jeg laver en hver Dag – men som sagt det øsregner, og så fristede det mig at sende Jer et Par Ord. Hvor skal jeg begynde. Ja Besse har taget til Hatten igen. Vor Værtinde oplyste os om, at der hersker en meget streng Adskillelse mellem Damer af 1ste Kl., og do ["do" indsat over linjen] af "Folket" her i Pisa, og Kendetegnet er at alle Damer gå med Hat mens en Kvinde af Folket går barhovedet. Derimod har hun (Besse) ["(Besse)" indsat over linjen] fået anbragt et Par store højrøde Sløjfer i Håret ved Ørerne, hvilket så vidt jeg kan skønne er fuldstændig "comme il faut" her på Pladsen. Nolle lever i sin egen Verden og følger alligevel på en eller anden ubegribelig Måde med i den Verden som omgiver hende. Sakker er [et par bogstaver overstreget] mild. Han begynder at forstå Iteliensk. Forleden var han med ude at tegne. Jeg sad på Pladsen ved Domkirken og tegnede et Stykke af den tykke Bymur Sakker havde stillet sig op ved Domen og tegnede det skæve Tårn. Jeg fandt ham omringet af tre smukke italienske Ungmøer der pludrede op til ham mens Sakker halvt flov over Situationen passede sit Arbejde. De unge Piger var meget henrykte over

ham. Jeg spurgte ham om hvad de havde sagt til ham. "Ja jeg forstod ikke hvad Pigerne sagde til mig og så [ordet "så" indsat over linjen] sagde jeg "non capisco" men der ha ["ha" overstreget] var to Soldater som havde set på mig og spurgt om jeg var Italiener". Det er vor Værtindes opgave (bl.a.) at få Rille til at give sig et Kys. Hun udtrykker det således: "geb' mich ein Küs - " når Rille så spræller, fortsætter hun "non non non, nicht mit Gewalt, par d'amour". Det er ellers nogle tiltalende Værtsfolk vi har.

Manden er en ægte Italiener og Kraft-Karl. Har været gift to Gange forud og har havt sådan noget som 18 Børn. Han har været Soldat, været med i flere Bataljer bl.a. Slaget ved Solferino og har tre Tapperhedsmedaljer. Vi har tænkt os at blive i Pisa i længere Tid. v [bogstavet overstreget] Klimaet er dejligt og Byen ganske dejlig. Det kan ikke skjules at det er med en ubehagelig Gysen man tænker på Arkitekturen norden for Alperne. Jeg ved ikke hvad der er mest ubegribelig enten at Italienerne har så let ved at bygge smukt eller at Nordeuropæerne har så svært ved det. Det simpleste Hus her er fornemt. Og Murene og Broerne om og over Arnoen, uden at være særlig store i Volumen er de majestætisk skønne. I Farve er nu den okkergule lerede Arno og al det lysegule og lyserøde Murværk og Marmor helt ovenud.

Men der er jo dette med Fynshoved og de danske Fjorde. Nå Fanden i Vold med alle Grublerier, lad os nyde Livet og håbe på at det bliver langt. Det regner stadig. Det er mærkelig så ensartet skyet Luft former sig her i Italien De fantastiske og truende Fænomener man er vant til at se i Luften hjemme findes ikke her. Her findes kun en Slags jævnt graat i graat Skyer. Hilsen til Jer alle 4 fra os alle her.

Eders hengivne Fritz Syberg.

**KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE**

NY CARLSBERGFONDET

**OMTALTE VÆRKER**

Fritz Syberg tegner bymuren i Pisa

Pisa 9-12-10

Sig. Lorentzo Batori  
Via St. Lucia 3

Kære Joh. V. og Else!  
I dag isregner det. Tak  
for dit Brev med Fotografierne  
Anna i sengen er god. Na  
"Riget" går istre. Det letter  
mig lidt. I har jo lovet at  
unde jer noget om Jovis-  
turen. Hvad I har skrevet  
derom ligger i min kuffert  
et eller andet sted i Tyskland  
på Vej herved. Men int  
kan I altså lade være med  
at tænke på den Ting foren-  
ligt. Tak for "Mindefamilien"  
Den er meget underholdende  
at gætte sig frem i. I havde  
ellers bestemt at lave en lille

Skriver — jeg laver en hver  
Dag — men som sagt det  
asregner, og så fristede det  
mig at sende Jer et Par Ord.  
Hvor skal jeg begynde. Ja  
Besre har taget til Blatten  
igen. Vor Vertinde oplyst  
as om, at der hersker en  
meget streng Adskillelse  
mellom James af 1<sup>de</sup> Cl.,  
og af <sup>de</sup> Folket her i Pisa, og  
Kendte tegnet er at alle James  
går med Hat mens en Kvinde  
af Folket går barhovedet.  
Derimod har <sup>Besre</sup> hængt an-  
bragt et Par store højviede Sløj-  
fer i Klædet ved  
Greene, hvilket  
så vidt jeg kan se  
er fuldstændig "comme  
il faut," her på Pladsen.



Wolke lever i sin egen Verden  
og følger alligevel på en eller  
anden ubegribelig Måde med  
i den Verden som omgiver hende.  
Satchers er et mildt. Han  
begynder at forstå Italienske.  
Førlederen var han med mig  
ude at tegne. Jeg sad på Pladsen  
ved Domkirken og tegnede et  
Kjæfte af den gamle Bymur  
Satchers havde stillet sig op  
ved Domeen og tegnede det  
slevere Færn. Jo fandt  
han omkring af tre  
smukke italienske Ungquæder  
der juldrede op til ham  
mens Satchers havde flow  
over situationen passede  
sit Arbejde. De unge Piger  
var meget beundret over ham  
Jo snart han om hoved de

havde sagt til ham: "Ja jeg  
forstod ikke hvad Pigerne  
sagde til mig <sup>da</sup> og sagde jeg  
"non capisco", men der ~~to~~  
var to Soldater som havde  
set på mig og spurgte om  
jeg var Italiener." Der  
var Vertindes Opgave (b.l.a.)  
at få Pille til at give sig  
til Kys. Min indtryks  
det således: "geb' mich ein  
Kus -" når Pille så spræller,  
fortsætter min "non non  
non, nicht mit Gewalt,  
par d'amour". Der  
ellers nogle tiltalende  
Vertsfolk er her. Manden  
er en ægte Italiener og Kraft  
Vær. Han været gift to Gange  
først og har haft sådan  
noget som 18 Børn. Han har  
været Soldat, været med i  
flere Bataljer bl.a. Hædved

Solferino og har tre  
Tapperhedsmedaljer. Vi  
har tænkt os at blive i  
Pisa i længere Tid. ~~Et~~ Kliz  
maet er dybt og Byen gan-  
ske dybt. Det kan ikke siges  
at det er med en ubetragelig  
Byen man tænker på  
Arbejdet som er  
Algerne. Jeg ved ikke hvad  
der er mest ubegribelig enten  
at Italienerne har så let  
ved at bygge smukke eller  
at Norddeppere har  
så svært ved det. Det  
simpelste Klis her er  
for nemt. Og Murene  
og Broerne om og over As-  
suen, idet at være  
særlig store i Volumen

er de magttesteste skøn-  
ne. 7 Farve er nu den  
Fatskergele berede Arns  
og al det lysegule og lyserøde  
Marmor og Marmor  
helt ovenud.

Men der er jo dette med  
Fynshoved og de danske  
Fjorde. Na' Fanden i Vold  
med alle Grublerier, Lad  
os nyde Livet og være på  
at det bliver langt.

Det regner stadig. Det er  
nydeligt så ensartet meget  
Luft former sig her i Italien  
de fantastiske og triende  
Fenomenes man er vant til  
at se i Luftens byer findes  
ikke her. Her findes ingen  
en Slags jævnt graat i  
graat Meyer. Uden tal  
Det alle 4 fra os alle her.  
Eder hengjeme Fritz Lyberg.